

## ■ Checkliste für Ihre Dolmetsch-Anfrage

### ■ Projektvorbereitung

Folgende Informationen benötigen wir von Ihnen zur Erstellung unseres Dolmetsch-Angebots:

- ✓ Datum und Dauer der Veranstaltung
- ✓ Thema der Veranstaltung
- ✓ Sprachen
  - ✓ In welcher/n Sprache/n wird gesprochen (eventuell besondere Dialekte)?
  - ✓ In welche Sprache/n wird gedolmetscht (eventuell besondere Dialekte)?
- ✓ wie viele Teilnehmer hat die Konferenz/Veranstaltung?
- ✓ für wie viele Personen soll gedolmetscht werden?
- ✓ wie soll gedolmetscht werden (simultan, konsekutiv, Flüstern)?
- ✓ wie ist der Ablauf der Veranstaltung (runder Tisch, Konferenz, Gesprächsrunde)?
- ✓ wird Veranstaltungstechnik benötigt (Führungsanlage, Dolmetscheranlage, Dolmetscherkabine)?

### ■ Datum und Dauer

Damit wir ausreichend Zeit haben, Ihnen den passenden Dolmetscher für Ihre Veranstaltung zur Verfügung zu stellen, ist es sehr wichtig, dass Sie sich so früh wie möglich mit uns in Verbindung setzen. So ist gewährleistet, dass wir Ihnen einen Dolmetscher mit dem entsprechenden Fachwissen möglichst in Ihrer Nähe (geringere Anfahrtskosten) zur Verfügung stellen können. Außerdem bleibt dem Dolmetscher so genügend Zeit, sich auf seinen Einsatz vorzubereiten.

Die Dauer und der Ablauf der Veranstaltung sind für unsere Planung von besonderer Bedeutung. Zum einen können wir so festlegen, wie viele Dolmetscher Sie für Ihre Veranstaltung benötigen. Zum anderen können wir Sie hinsichtlich der für Ihre Veranstaltung passenden Dolmetschetechniken beraten.

Ein Simultandolmetscher dolmetscht beispielsweise nie länger als 45 Minuten. Ist eine Veranstaltung deutlich länger, wird in Teams zu zweit gearbeitet, so dass sich die Dolmetscher alle 20–30 Minuten abwechseln können. Wird für eine große Anzahl an Personen gedolmetscht, ist häufig eine Dolmetscherkabine samt Dolmetschertechnik notwendig, während für eine Personengruppe von 1–2 Personen auch das Flüsterdolmetschen zum Einsatz kommen kann. Wird zum Beispiel eine Rede in einer anderen Sprache als der des Publikums gehalten, kann diese auch konsekutiv gedolmetscht werden, d. h. der Dolmetscher wiederholt das Gesagte des Redners in der Sprache des Publikums. In so einem Fall muss dann entsprechend die doppelte Redezeit eingeplant werden.

## ■ Dolmetschtechniken

### → Simultan:

Beim Simultandolmetschen wird das gesprochene Wort über Mikrofone an die Dolmetscher weitergeleitet. Diese sitzen in schalldichten Dolmetschkabinen und übertragen das Gesagte simultan (d. h. gleichzeitig bzw. zeitlich gering versetzt) in eine andere Sprache. Die Teilnehmer folgen dem Dolmetscher mittels Kopfhörer.

Diese Dolmetschtechnik sollte für größere Veranstaltungen gewählt werden, bei denen das Konsekutivdolmetschen aufgrund der Anzahl der Sprachen und der mit dieser Dolmetschtechnik verbundenen Zeitverzögerung ungeeignet ist. Da das Simultandolmetschen ein Höchstmaß an Konzentration erfordert, arbeiten die Dolmetscher stets in Teams von 2 bis 3 Dolmetschern, die sich alle 20 bis 30 Minuten ablösen. Es kann auf mehreren Kanälen gleichzeitig in verschiedene Sprachen gedolmetscht werden, so dass alle Konferenzteilnehmer das Gesagte in der bevorzugten Sprache empfangen.

### → Konsekutiv:

Beim Konsekutivdolmetschen befindet sich der Dolmetscher in unmittelbarer Nähe des Redners. Für den Redner bedeutet dies, dass er seine Rede in Teilpassagen, Gedankengänge oder Absätze einteilt, um dem Dolmetscher Zeit zu geben, das Gesagte im Nachhinein in die Zielsprache zu übertragen. Hierdurch verlängert sich die Dauer der Veranstaltung im Vergleich zum Simultandolmetschen pro Zielsprache etwa auf das Doppelte.

Wie beim Simultandolmetschen ist auch hier ggf. darauf zu achten, dass die Dolmetscher sich in bestimmten Zeitabständen ablösen können.

## ■ Einarbeitungsmaterial

Damit sich unsere Dolmetscher optimal auf ihren Einsatz bei Ihrer Konferenz vorbereiten können, ist es wichtig, dass ihnen genug Material zur Vorbereitung zur Verfügung gestellt wird. Hilfreich sind z.B.:

- ✓ Texte oder Folien für Vorträge, Ansprachen und Reden
- ✓ Namen der Redner/Teilnehmer
- ✓ Sammlungen von Fachterminologie
- ✓ eine Aufstellung der voraussichtlich eingesetzten Fachtermini
- ✓ Übersetzungen, Glossare, Paralleltexte zum Themenbereich
- ✓ weitere Materialien, die Ihres Erachtens zur Vorbereitung (Webseiten, Berichte) dienen können

Eine **frühzeitige** Übermittlung entsprechender Einarbeitungsmaterialien ist für eine optimale Verdolmetschung von großer Bedeutung.

Informationen über unsere Dienstleistungen finden Sie auf [www.sam-xlation.de](http://www.sam-xlation.de).